

Arturo Oswal Alva Mendiburu

Cell: +51 967884867

arturoalvaperu@yahoo.es

PRESENTATION

I am a native Spanish speaker from Peru. I'm a seasoned FREELANCE translator with over 3 years of experience in translating, post-editing, short engineering video editing, and Spanish AI voice-over technology.

I am expertise in technical topics such as manufacturing, environmental pollution, chemical industries, natural gas, climate changes, fishing industries, science, and general topics.

I have research skills to ensure an accurate understanding of complex concepts and scientific terminology. My university degree in chemistry engineering supports my technical translations. At present, I'm a volunteer in TEDx Talks on Spanish translations and other platforms. I'm translating videos about chemical plant accidents into Spanish (CSB Reports).

I. EDUCATION

University Degree In Chemistry Engineering.

National University "José Faustino Sánchez Carrion"- Lima-Peru (Sept., 2004)

II. SPECIALIZATION

Natural Gas Inspector G3

National University of Engineering- Peru, May- 2023.

Implementation and Audit of the HACCP

Biologists' College of Peru- Tumbes /// October 2019.

Quality and Safety Management in the Production Process

Consulters Quick Solutions //// March 2022.

Quality Control in the Food Process

American School of Innovation /// May 2021.

II WORK EXPERIENCE

QUALITY CONTROL SUPERVISOR

SEAFISH CAS Investments -(Fishmeal factory)-Piura/Peru.

Period: jun-03-2019 to march-03-2023.

PRODUCTION SUPERVISOR

Chemical Technology and Commerce AS – (agrochemicals formulation factory)-Lima / Peru.

Period: Dec-14-2009 to Oct-24-2016.

PRODUCTION SUPERVISOR

Paper and board Industries AS (paper production factory)–Lima/ Peru

Period: Sept- 02- 2002 to Nov- 30-2004. 2 years 2 months 28 days

III JOBS AS A FREELANCER

- Translating videos about chemical plant accidents to Spanish (CSB Reports)
- TEDx Talks on Spanish translations (as a volunteer).
- specialized in engineering video editing.
- Graphic designer in Photoshop (images and photos-removal background).
- Spanish videos and audio transcription to texts.
- English videos to Spanish translation (AI voice-over and closed caption)
- conversion of video formats, images, pdf, audio, etc.

IV LANGUAGES

- Spanish (native speaker) ----- TARGET
- English -----SOURCE

V COMPUTER SKILLS

- MS Word, PowerPoint, Ms. Excel
- CAT and Translation-Related Tools: Smart Cat, Subtitle Edit, MateCat, Google Translation, and technical engineering dictionaries.
- Video and audio editing programs (Power Director, Adobe Audition, ProShow Producer, Vegas Pro)
- Design programs (Photoshop, Publisher, Remove bg,)
- conversion and handling pdf documents.

VI PORTFOLIO

- Spanish voice-off:
<https://www.youtube.com/channel/UCNzAISaThd4vSbIdanO98sw>
- translations:
<https://1drv.ms/f/s!ArwtxE5bE8b6pSfhiT2eJablRj9S?e=J6hVjF>
- AI voice-over:
https://1drv.ms/f/s!ArwtxE5bE8b6pBGaqVCLj5FVMFQ_?e=TWccX1
- captioning:
<https://1drv.ms/f/s!ArwtxE5bE8b6o2Lvt9ZiawWGx45H?e=CBBh71>

A & C Film Corporation.

